

GARCÍA SÁNCHEZ, CRISTINA; MENA OCTAVIO, MANUELA; MÉNDEZ SANTOS, MARÍA DEL CARMEN; TUDELA CAPDEVILLA, NITZIA CRUZ MOYA, OLGA (COORD.)  
**¡GENIAL! CURSO DE ESPAÑOL, NIVEL A2**

---

Editorial EnClave-ELE, 2018

Siguiendo el espíritu innovador y joven que EnClave-ELE ha elegido como línea editorial, en 2018 se publicó el nivel A2 de *¡Genial! Curso de español*, manteniendo los principios metodológicos ya presentes en el nivel A1, cuya reseña apareció en el número 57 de este Boletín (Kem-Mekah Kadzue, 2017).

Nos hallamos ante un manual que intenta y, en mi opinión, consigue, ser diferente, que procura tratar los contenidos inevitables, es decir, aquellos seleccionados o recomendados por el MCER (Consejo de Europa, 2002) y el PCIC (Instituto Cervantes, 2006), de manera amena, original y cercana a un público del siglo XXI, inmerso en las redes sociales y en las herramientas digitales. Nadie puede dejar de enseñar las formas verbales y el uso de los pasados, por ejemplo, pero el manual *¡Genial!* nos muestra que los contextos con los que se introducen estos contenidos sí pueden ser creativos, y las prácticas en el aula pueden ser significativas, logrando más fácilmente que esos contenidos se asimilen y lleguen a usarse.

La macroestructura del libro tiene el acierto de incluir, además de las clásicas transcripciones, un breve *Cuaderno de actividades* y un *Apéndice gramatical*, con explicaciones sencillas a las cuales el alumnado podrá acudir cada vez que lo desee, fomentando así su autonomía. De este modo, los esquemas gramaticales no distraen la atención de las unidades.

En cuanto a la estructura de cada unidad, lo más destacable son los apartados siguientes. La sección denominada *A escena*, creada con mucho humor, en la que se presentan unos cortometra-

jes seleccionados con el objetivo de reforzar y ampliar contenidos ya vistos. Mediante estos cortos el alumnado podrá captar la información gestual, contextual y pragmática, además de las funciones comunicativas. La explotación didáctica que se hace de ellos incluye actividades de dramatización y desarrollo de la imaginación y de la motivación a partir del uso de imágenes. En la sección llamada *Cultura* se recoge información variada sobre países del mundo hispano para que los estudiantes puedan adivinar de qué país se trata, si es que ya lo conocen. Con el *Proyecto* se propone un trabajo colaborativo según el modelo de aprender haciendo, que guía todo el recorrido pedagógico del manual, orientado claramente a la acción. Cada unidad propone, además, una sencilla *Autoevaluación*, que no por sencilla deja de ser interesante, pues separa lo evaluable en tres columnas: *Puedo*, para lo relativo a funciones y habilidades; *Conozco*, para lo relacionado con los contenidos pragmáticos y culturales; *Comprendo*, para asegurarse de que el alumnado domina los contenidos gramaticales, léxicos y fonéticos. La última sección de cada unidad es el *Banco léxico*, que refuerza el aprendizaje del vocabulario temático de cada unidad y permite la realización de mapas mentales, una herramienta didáctica que el profesorado usa a menudo, pero que en este manual se integra como parte de las actividades de clase. Una mención especial merece el hecho de que las autoras no han olvidado la fonética y la ortografía, dos componentes que están integrados de manera natural en las unidades, como una necesidad desprendida de las muestras de lengua y las actividades planteadas.

Antes hablaba de un manual pensado para estudiantes del siglo XXI; esto queda patente en la forma en que se ha incorporado el trabajo en las redes sociales, con lo cual se consigue crear una comunidad de enseñanza-aprendizaje real en la que las personas y los grupos pueden estar en contacto permanente y compartir no solo fotos, sino también dudas, logros, experiencias

---

y reflexiones. Para ello, los usuarios podrán utilizar la etiqueta general #GenialA2 y las temáticas (marcadas con el símbolo #, como puede comprobarse en el listado de los títulos arriba mencionados), que salpican cada unidad y que sirven, como explican las autoras “para que el alumnado encuentre muestras reales de lengua en Internet y para que el profesorado pueda darle un uso didáctico a establecer comunidades virtuales de aprendizaje” (p. 3). Los temas seleccionados para cada unidad permiten tener una idea de cómo se abordan los contenidos y se resumen a continuación:

- Unidad 0: #SoyEstudianteDeEspañol;
- Unidad 1: #PorFinConPablo, #SelfiesMemorables, #QuieroSelfieCon, #Soy GenialA2;
- Unidad 2: #CosasQueHacerEnLaVida, #EsteFindeHe, #PersonasIncreíbles;
- Unidad 3: #BuenAlojamiento, #EstáPasando, #TardeDeSofá;
- Unidad 4: #TalDíaComoHoy, #LaPrimeraVezQue, #DeMayorQuieroSer, #ElAñoEnQueNací;
- Unidad 5: #EnMiBarrioHay, #FelizDíaVecino, #MiBarFavorito, #DominicanoSoy;
- Unidad 6: #DeTapas, #CostumbresDeOtrosPaíses;
- Unidad 7: #CuandoEraPequeño, #DePequeñoJugabaA, #RecuerdosDeLaEscuela, #MiProgramaFavorito, #CómoHemosCambiado;
- Unidad 8: #CocinerosPerezosos, #MisPropósitosParaEsteAño, #ParaTenerUnaVidaSaludable, #HéroresDelDeporte, #MisCebollasRellenas.

Por otra parte, tanto en el nivel A1 como en el nivel A2, se tienen en cuenta las variedades del español y se presentan contextualizadamente, unidas a la cultura, que no sirve de adorno, sino que se integra en cada unidad como un elemento de motivación para estudiantes curiosos y con ganas de viajar. Las variedades del español están también representadas en los numerosos audios a disposición de los estudiantes en el *Libro del alumno*.

La creación de un nuevo manual supone hacerse una serie de preguntas que lleven a la planificación del trabajo: ¿es necesario un manual en la era postmétodo? ¿Es necesario usar un libro en clase de español con todo el material que hay disponible en la red? ¿Cómo ha cambiado la sociedad en la que enseñamos? ¿Qué innovaciones se han vuelto casi imprescindibles en nuestras aulas? ¿Es lo mismo enseñar en un contexto multicultural o multilingüístico que en otro monocultural o monolingüe? Y, sobre todo, ¿son nuestras alumnas y alumnos semejantes a aquellos con quienes algunas empezamos a dar los primeros pasos en ELE hace más de cuarenta años? Todas ellas me parecen imprescindibles para no permanecer como aquella sirena famosa: varada en el pasado. Es probable que las autoras de este nuevo manual se plantearan preguntas equivalentes cuando decidieron embarcarse en la ardua tarea de crear un material capaz de llegar al mayor número de personas, tanto a quienes enseñan como a quienes aprenden. La lengua, como sistema cerrado que es, no permite añadir dificultades extra, pero sí permite abordar los contenidos, las funciones, la cultura, etc., desde perspectivas diferentes y enfatizar unos elementos sobre otros, dependiendo de la concepción lingüística y metodológica, sin descuidar las estrategias de aprendizaje que sirvan al alumnado para crecer en el idioma que estudian, pero también en cualquier ámbito relacionado. Cuando se utiliza *¡Genial!*, se descubre que estudiar español es algo divertido, dinámico, inserto en la cultura variada de los países que forman la comunidad hispanohablante; se descubre que se tiene en cuenta el conocimiento que el alumnado lleva a su clase; se descubre que la gramática es necesaria, pero no es el centro del aprendizaje: saber hacer se convierte en el hilo rojo que atraviesa los dos niveles.

De mis palabras anteriores se desprende un entusiasmo verdadero por el trabajo realizado por estas profesoras al mismo tiempo experimentadas y jóvenes, que han contado con el apoyo de una editorial que les ha permitido crear algo que muchos profesores y profesoras desearían: reunirlos prácticamente todo en un

---

libro y que ese libro se adecue a los gustos de la gente de hoy y de mañana. Si nuestro alumnado está enganchado a su móvil y a las redes sociales, ¡Genial! consigue incluirlos en el aula de una manera efectiva, natural. Esa es su gran aportación al mundo de los manuales de ELE.

¿Pero es que no hay ninguna pega en este excelente trabajo? Convendría señalar que es un manual orientado a un público del primer mundo, con mucha información global y globalizada, a la que quizá no tengan acceso o por la que no muestren interés ni todo el alumnado, ni todo el profesorado a lo largo y ancho del ELE. Por otra parte, me ha sorprendido que, desde una perspectiva de género, que sin duda sí se tiene en cuenta, todavía haya desequilibrio en los papeles que ellas representan o en el protagonismo que se les concede. Y no puedo dejar de mencionar a personas no nativas digitales, a quienes es posible que les resulte difícil manejar tanta información procedente de las redes sociales. Pero los tiempos son los que son y nuestro deber como docentes es mirar al futuro. Desde luego, ¡Genial! A2 lo hace.

CONCHA MORENO GARCÍA  
Presidenta de GIDE  
Meijigakuin University (Japón)

### Referencias bibliográficas

---

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado de: [www.cvc.cervantes.es/obref/marco/](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/).

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Recuperado de: [https://www.cervantes.es/lengua\\_y\\_ensenanza/aprender\\_espanol/plan\\_curricular\\_instituto\\_cervantes.htm](https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm).

KEM-MEKAH KADZUE, O. (2017). ¡Genial! Curso de español, nivel A1 [Reseña de ¡Genial! *Curso de español, nivel A1* de O. Cruz Moya (Coord.)]. *Boletín ASELE*, 57, 109-110.

---

MUÑOZ-BASOLS, JAVIER;  
MORENO, NINA; TABOADA, INMA  
Y LACORTE, MANEL  
*INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA  
HISPÁNICA ACTUAL: TEORÍA Y PRÁCTICA*

---

Routledge, 2015

---

MUÑOZ-BASOLS, JAVIER  
Y LACORTE, MANEL  
*INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA  
HISPÁNICA ACTUAL: GUÍA DIDÁCTICA  
Y MATERIALES DE APOYO*

---

Routledge, 2018

Dada la complejidad y vastedad del área de la lingüística hispánica en la actualidad, el libro *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* se presenta como una herramienta de consulta indispensable tanto para los estudiantes como para los docentes de este campo. Los autores, Javier Muñoz-Basols (Universidad de Oxford), Nina Moreno (Universidad de Carolina del Sur), Inma Taboada (Universidad de Illinois-Chicago) y Manel Lacorte (Universidad de Maryland) han confeccionado un volumen que, a través de un ejercicio de equilibrio notable entre teoría y práctica, ofrece una panorámica general, pero elaborada, de las distintas ramas de estudio e investigación que componen actualmente el mundo de la lingüística hispánica.

Uno de los aspectos fundamentales de esta obra es el hecho de que esté escrita en español. Sumándose a otros manuales en español como el de Hualde *et al.* (2010), esta edición aporta una opción más tanto para el alumnado como para el docente que prefiera acercarse a la lingüística hispánica en español. Esto puede ser especialmente provechoso en el mercado académico de habla no hispana donde los estudiantes, además de aprender teoría lingüística, pueden practicar su español y ampliar su vocabulario académico con la lectura de este volumen. Otra de las particularidades más reseñables de este libro de texto es su tono didáctico y comprensible. A través de una redacción bien organizada, los autores consi-

---

guen que las 546 páginas sean fáciles de consultar, dejando de lado narrativas farragosas comunes en manuales de antaño y dando paso a una lectura amena pero no por ello menos exhaustiva.

El libro se organiza en torno a ocho capítulos temáticos a los que acompaña una primera sección introductoria dedicada al profesorado. En esta introducción los autores ofrecen una breve guía sobre la estructura del libro y su propósito pedagógico a la vez que recalca la existencia de diferentes recursos en línea que acompañan al libro (enlaces de audio y vídeo, diccionarios, bases de datos, listados de bibliografía, información sobre proyectos y grupos de investigación actuales, etc.). Todos estos recursos prácticos van complementados con la posibilidad de adquirir la *Guía didáctica y materiales de apoyo*. Esta guía es un gran apoyo para el profesorado, especialmente para quienes están empezando en el mundo de la docencia, ya que no solo ofrece las respuestas a todas las actividades del libro, sino que también propone ejemplos extra con los que se pueden complementar las explicaciones del tema en cuestión.

Aunque los ocho capítulos de los que consta el texto podrían considerarse independientes, pueden dividirse en dos secciones principales. Los capítulos 1 (Conceptos fundamentales), 2 (Fonología y fonética), 3 (Morfología), 4 (Sintaxis) y 5 (Semántica y pragmática) constituyen la primera parte del volumen y ejercen de introducción al signo lingüístico tanto desde una perspectiva formal como funcional. El restante de los capítulos, capítulo 6 (Historia de la lengua), 7 (Variación) y 8 (Adquisición) se encargan de describir la parte más histórica y social de la lengua y reflexionan sobre la situación actual del español en el mundo.

Todos los capítulos siguen una misma estructura que facilita su manejo y que ayuda a homogeneizar y dar sentido de unidad a la diversidad temática del volumen. Cada capítulo consta de los siguientes apartados:

- una tabla que resume los contenidos teóricos;
- una selección de actividades que se intercalan con la teoría, siempre relativas a lo que se

explica en los párrafos precedentes a estas y con un diseño gráfico en blanco y negro atractivo que hace que sea fácil diferenciar lo que es una tarea de un ejemplo. Algunas tareas pueden ser completadas en el mismo libro si así se desea. Las actividades son variadas y pasan de niveles más sencillos a propuestas más complejas que invitan al alumno a relacionar nociones y a reflexionar sobre lo aprendido;

- sugerencias para cuatro miniproyectos de investigación con los que poder ahondar en la materia que se plantean al final de cada capítulo. Estos proyectos, que van desde exposiciones orales hasta informes escritos, promueven el pensamiento crítico del alumnado a la vez que les acerca el lado más práctico de la lingüística;
- una lista de lecturas adicionales donde se proponen títulos y se resume brevemente el contenido de esas obras. Esta lista de lecturas supone una ventaja ante una mera lista bibliográfica, y es que los estudiantes pueden encontrar en el mismo libro los puntos principales sobre los que trata la lectura desgranados en un lenguaje didáctico y decidir *in situ* si esa lectura les interesa;
- un listado bilingüe (español-inglés) de conceptos y términos clave, un listado de gran utilidad para los alumnos no hispanohablantes;
- una bibliografía especializada que recoge todas las referencias del citadas a lo largo del tema.

En cuanto al contenido teórico de cada capítulo, el primero presenta una buena síntesis de los conceptos fundamentales que atañen a la lingüística, repasando de manera didáctica las principales teorías del lenguaje como la conductista y la innatista, a la vez que describe sus principales funciones (referencial, emotiva, conativa, fática, metalingüística y poética). También ofrece una breve introducción a la neurolingüística describiendo las diferentes partes del cerebro relacionadas con el lenguaje y los distintos tipos de afasia vinculados a cada una de ellas. El Capítulo 2 está dedicado al área de la fonología y la fonética descriptivas. En el apartado relativo a

---

la fonología se presenta una descripción de los fonemas del español, una descripción de los procesos fonológicos básicos como la silabificación, así como una breve introducción a la transcripción fonémica. También ofrece una introducción a la transcripción fonética y a los alófonos del español (las explicaciones sobre las diferencias dialectales para el Capítulo 7 de variación). Cabe destacar las ayudas gráficas y con un cierto toque de humor que acompañan a explicaciones como por ejemplo la del hiato y el diptongo. Se trata de un capítulo muy visual que acerca la fonética y fonología desde una perspectiva didáctica y novedosa, perfecta para el estudiante primerizo en esta área. El Capítulo 3, dedicado a la morfología derivativa y flexiva, hace una descripción general, pero sin perder detalle de todos los procesos de formación de palabras del español. Además, las actividades de este capítulo vienen complementadas con tablas donde se presentan los principales sufijos y prefijos de origen griego y latino. Estas tablas son de nuevo muy provechosas para ampliar vocabulario y hacer ver a los estudiantes de forma visual la riqueza de la morfología derivativa. El Capítulo 4 da cuenta de la rama de la sintaxis teórica formal y lo hace estableciendo un avance progresivo desde los conceptos más simples como el de sintagma y núcleo, hasta otros más complejos como la teoría de la X-barra. Al ser este un volumen introductorio, el nivel de profundidad en teorías como esta no pasa de un primer acercamiento al tema y se complementa con una guía paso a paso para analizar oraciones con la que los estudiantes pueden sentirse cómodos y ganar una base sólida con la que seguir ahondando en futuros estudios. El Capítulo 5 ofrece un resumen detallado de las cuestiones principales de la semántica y la pragmática. En este capítulo se repasan los conceptos clave de la semántica (connotación vs. denotación; las relaciones semánticas de los sintagmas nominales y su función; las relaciones semánticas entre palabras; sentido literal vs. figurado, etc.) y la pragmática (teoría de los actos de habla, máximas conversacionales y la teoría de la relevancia, así como una sección dedicada a la especificidad lingüística, cultural y multi-

modal del humor), acompañándolas de ejemplos muy claros y con actividades especialmente estimulantes con un uso de recursos digitales superior al de capítulos anteriores. El Capítulo 6 está dedicado a la historia de la lengua. Desde las lenguas prerromanas en la península ibérica, pasando por el judeoespañol y hasta las lenguas romances actuales, este capítulo resume de forma organizada e ilustrativa una ingente cantidad de información que, aunque centrada mayoritariamente en el aspecto lingüístico, también ofrece un repaso de la historia social de la lengua y los distintos hechos históricos y pueblos que la fueron moldeando. Se trata de un trabajo de síntesis loable y en el que se detallan todos los conceptos y procesos principales de la evolución fonológica y léxica de la lengua española hasta el momento. El Capítulo 7, de título 'Variación: diversidad lingüística y dialectal', describe los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos de las diferentes zonas dialectales en las que se divide el mundo hispanohablante: España, Latinoamérica y el español de los Estados Unidos. Un punto muy a favor de la forma en la que los autores organizan este capítulo es que dedican un apartado al 'español en y de Estados Unidos' y reflexionan sobre el *espanglish*, algo necesario hoy en día al ser Estados Unidos uno de los países con más hispanohablantes del mundo. Se trata mayoritariamente de un capítulo de dialectología, aunque en la sección de lecturas adicionales del capítulo, los lectores pueden encontrar apuntes de estudios sociolingüísticos donde se les orienta sobre cuestiones como la variación lingüística de género y donde se proponen algunos de los títulos e investigadores más importantes de la variación sociolingüística actual. Finalmente, el Capítulo 8 se enfoca en la adquisición, aprendizaje y enseñanza de la lengua. Se trata de un capítulo muy bien diseñado que recoge de forma clara y concisa las teorías principales del aprendizaje de lenguas (materna y segunda) y los procesos de adquisición en el bilingüismo y multilingüismo, incluyendo a los hablantes de español de herencia. Esta perspectiva más teórica del tema se complementa con un apartado más pedagógico donde se habla de

---

la enseñanza de la lengua conectando de forma muy didáctica la teoría con la aplicación en el aula. Se trata de una sección introductoria muy bien seleccionada, a las teorías y prácticas de la pedagogía en el mundo de la enseñanza de español como segunda lengua. Incluir un capítulo de estas características en un manual de introducción a la lingüística es interesante ya que acerca a los alumnos la aplicación de toda la teoría que han visto en capítulos anteriores, ayudándoles a dar sentido y forma a conceptos que pueden resultar abstractos en un principio pero que son importantes a la hora de diseñar un experimento de adquisición o un curso de español.

En conclusión, *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, y *Lingüística hispánica actual: guía didáctica y materiales de apoyo* constituyen una importante fuente de información sobre las teorías y fenómenos principales que tienen lugar en el ámbito de la lingüística hispánica. Se trata de dos volúmenes innovadores que ofrecen una doble perspectiva teórico-práctica, con actividades muy variadas que van desde completar un cuadro con conceptos relativos al tema, hasta debates, transcripciones, explicaciones gráficas de los distintos procesos de la lengua, uso de recursos digitales, etc. Se trata de dos herramientas de las que podrán aprovecharse tanto estudiantes que comienzan su andadura en el campo de la lingüística hispánica, como profesorado ya que está escrito desde una perspectiva docente que facilita la preparación y presentación del material en el aula. Los textos ofrecen una impecable síntesis de la ingente cantidad de información que existe sobre el campo y consiguen ofrecer un material de referencia atractivo que además busca fomentar el interés del alumnado más allá de sus páginas, planteando sugerentes actividades y proyectos que pondrán a trabajar la mente del estudiante.

CARMEN FERNÁNDEZ-FLÓREZ  
Universidad de Arizona (Estados Unidos)  
[cfernandezflorez@email.arizona.edu](mailto:cfernandezflorez@email.arizona.edu)

---

## Referencias bibliográficas

---

- HUALDE, J. I., A. OLARREA y O'ROURKE, E. (Eds). (2012). *The Handbook of Hispanic linguistics*. Malden, MA: Wiley.
- MUÑOZ-BASOLS, J. (Dir.). (2017). *Portal de lingüística hispánica / Hispanic linguistics*. <http://hispaniclinguistics.com>.

---

**SALGADO-ROBLES, FRANCISCO**  
***DESARROLLO DE LA COMPETENCIA***  
***SOCIOLINGÜÍSTICA POR APRENDICES***  
***DE ESPAÑOL EN UN CONTEXTO***  
***DE INMERSIÓN EN EL EXTRANJERO***

---

241 páginas. Berna: Peter Lang.  
Linguistic Insights Series. 2018

Generalmente, las experiencias educativas de inmersión se han considerado un complemento importante para la adquisición de segundas lenguas (ASL). Sin embargo, los estudios publicados en las últimas dos décadas sobre la adquisición y el desarrollo lingüístico de una segunda lengua (L2) en programas de estudios en el extranjero dejaban en tela de juicio que este contexto fuera superior al del estudio de la L2 en el aula en la universidad de origen, sobre todo para ciertos aspectos de la lengua como la morfosintaxis (véanse Lafford, 2006; Collentine, 2009, para una panorámica sobre el estado de la cuestión hasta ese momento). El desarrollo de una mayor competencia sociolingüística en la L2 es uno de los beneficios que derivan de una experiencia de estudios en el extranjero debido a las prácticas de interacción lingüística y sociocultural que ofrece este escenario. Bajo esta premisa, la publicación de Francisco Salgado-Robles, *Desarrollo de la competencia sociolingüística por aprendices de español en un contexto de inmersión en el extranjero*, contribuye a la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas contestando a la pregunta ¿cómo se adquiere una variación socialmente significativa en una segunda lengua a través de la inmersión? Aunque desde la década de 1990 se han llevado a cabo muchas investigaciones sobre el desarrollo lingüístico durante un período de estudios en el extranjero, se ha dedicado relativamente poca atención a la competencia sociolingüística, en contraste con otros dominios de la L2 como, por ejemplo, la gramática (Collentine, 2004; Geeslin y Guijarro-Fuentes, 2005; Isabelli-García, 2004; Isabelli-García y Nishida, 2005; Lafford y Ryan, 1995; Ryan y Lafford, 1992) o la fonética (Díaz-Campos, 2006; Lord, 2006). En el volumen aquí

reseñado, Salgado-Robles arroja luz sobre el tema del desarrollo sociolingüístico de una L2 en un contexto naturalista a través del análisis empírico de datos sobre la adquisición de la variación sociolingüística en español en el uso de los pronombres clíticos (*leísmo* y *laísmo*) por estudiantes universitarios estadounidenses durante una estancia de un cuatrimestre académico en Madrid, España.

La monografía consta de cinco capítulos y cuatro apéndices. Cada capítulo facilita la transición al siguiente, lo que permite al lector apreciar la coherencia del libro y el propósito de cada capítulo. El Capítulo 1 sitúa el estudio dentro de la literatura existente; en esta introducción el autor examina a fondo los conceptos clave de competencia comunicativa, competencia sociolingüística y competencia intercultural, presenta los objetivos generales y las preguntas de investigación, y proporciona un marco teórico integral para el entendimiento de la adquisición de la variación sociolingüística. Salgado-Robles emplea el enfoque sociolingüístico variacionista (Labov, 1966) aplicado a la ASL y conocido como “variación horizontal” (Adamson y Regan, 1991). Según este enfoque, el aprendiz con un alto dominio de la L2 demuestra poseer un sistema basado en reglas, puesto que puede recurrir a una forma lingüística en un contexto lingüístico o social y otra variante de la misma forma lingüística en un contexto diferente. El objetivo del Capítulo 2 es presentar el contexto de estudios en el extranjero como un ámbito idóneo para el aprendizaje de la competencia sociolingüística y la investigación de dicho aprendizaje. El autor ofrece una panorámica sobre la investigación previa sobre la ASL y los estudios en el extranjero, el aprendizaje-servicio internacional y el desarrollo de la competencias sociolingüística e intercultural en una L2 en contextos de estudios en el extranjero y programas de inmersión. La segunda sección de este capítulo está dedicada a presentar la variación de uso de los pronombres de objeto directo e indirecto (*leísmo* y *laísmo*, respectivamente) por hablantes madrileños. Mediante una síntesis completa y accesible del estado de la cuestión, el Capítulo 2 abarca la re-

---

lación entre el aprendizaje de las competencias sociolingüística e intercultural de una L2 y la participación en un programa de aprendizaje-servicio internacional en la adquisición de los rasgos dialectales de la variante madrileña. En el Capítulo 3, Salgado-Robles describe la metodología utilizada: preguntas e hipótesis de investigación, criterios de selección de participantes, instrumentos y procedimientos en la recopilación de datos y la formación del corpus. Como reseña en la contraportada del libro Kimberly L. Geeslin, Profesora Catedrática de Lingüística Hispánica de la Universidad de Indiana (Estados Unidos), “lo más destacado en su metodología incluye una detallada explicación sobre las correlaciones lingüísticas del uso pronominal en español y los patrones de uso diario de la lengua por parte de aprendices en dos tipos de programas”. En el Capítulo 4 se presentan el análisis cualitativo y cuantitativo de los datos y la discusión de los resultados. De una labor meticulosa es el examen de las variables predictoras (lingüísticas y extralingüísticas) correlacionadas con las variables categóricas (los fenómenos de *leísmo* y *laísmo*). Los análisis estadísticos corroboran que los participantes comienzan sus estudios en el extranjero con el conocimiento de las formas estándares de los pronombres de objeto directo e indirecto aprendidas en un contexto formal, lo cual varía después del periodo de inmersión al incorporar formas dialectales (*leísmo* y *laísmo*) en su repertorio lingüístico como resultado del contacto con la comunidad de habla madrileña. El Capítulo 5 recapitula para ofrecer las principales conclusiones extraídas de esta investigación y provee una serie detallada de contribuciones específicas al campo de investigación. El autor proporciona evidencia convincente de que, efectivamente, el contexto de estudios en el extranjero favorece el desarrollo sociolingüístico de una L2, contribuyendo así a la creencia generalizada de la superioridad de este contexto de aprendizaje. El capítulo concluye con varias recomendaciones para una investigación muy necesaria en el nuevo campo de ASL: el de la adquisición de la variación sociolingüística en un contexto de estudios

en el extranjero. Finalmente, el autor incluye cuatro apéndices que contribuyen a la descripción de la metodología del estudio: el cuestionario de información básica administrado a los aprendices de español como L2 (Apéndice A), la lista de asignaturas en las que se matricularon estos participantes (Apéndice B), la selección de temas de conversación para los participantes (Apéndice C) y el perfil de contacto lingüístico de los aprendices de español como L2 (Apéndice D). Asimismo, copiosas referencias en el texto, notas a pie de página y una extensa y actualizada bibliografía respaldan este estudio meticulosamente investigado y novedoso.

En resumen, *Desarrollo de la competencia sociolingüística por aprendices de español en un contexto de inmersión en el extranjero* está a la altura de su pretensión de ser el primer volumen totalmente dedicado a esta floreciente línea de estudio en ASL: la competencia sociolingüística de estudiantes de español en contextos de inmersión. Este libro será de interés para investigadores de ASL (puesto que se estudia la incidencia del escenario lingüístico en la interlengua) o sociolingüística (pues se investigan el uso de variantes dialectales en hablantes nativos y la adquisición de dichas variantes por aprendices de una L2), profesores de lenguas extranjeras (ya que el volumen propone la incorporación de la variación lingüística en la enseñanza de una L2), estudiantes avanzados de grado o posgrado en lingüística o educación (debido a que se trata el conocimiento de la gramática en desarrollo de aprendices de L2 y los efectos del contexto de inmersión en aquella), y por último, para los administradores de programas de estudios y de aprendizaje-servicio en el extranjero, puesto que se hace una evaluación sobre los beneficios de la interacción entre los aprendices de una L2 con hablantes nativos en el desarrollo del conocimiento sociolingüístico. El atractivo de esta monografía para un público tan amplio es digno de reconocimiento y distingue este volumen de algunas otras publicaciones en esta área. En pocas palabras, Salgado-Robles merece ser elogiado por producir esta notable

---

contribución a este campo de investigación: la intersección de la sociolingüística y la ASL.

LAURA MARQUÉS-PASCUAL  
Universidad de California, Santa Bárbara  
[lmarques@spanport.ucsb.edu](mailto:lmarques@spanport.ucsb.edu)

---

### Referencias bibliográficas

---

- ADAMSON, D. y V. REGAN. (1991) "The acquisition of community norms by Asian immigrants learning English as a second language: A preliminary study". *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 1-22.
- COLLENTINE, J. (2004). "The effects of learning contexts on morphosyntactic and lexical development". *Studies in Second Language Acquisition*, 26(2), 227-248.
- COLLENTINE, J. (2009). "Study Abroad Research: Findings, Implications, and Future Directions". En Long, M. H. y Doughty, C.J. (Eds.), *The handbook of language teaching* (pp. 218-233). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- DÍAZ-CAMPOS, M. (2006). "The effect of style in second language phonology: an analysis of segmental acquisition in study abroad and regular-classroom students". En C. Klee y T. Face (Eds.), *Selected proceedings of the 7<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (pp. 26-39). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- GEESLIN, K. L. y P. GUIJARRO-FUENTES. (2005). "The acquisition of copula choice in instructed Spanish: The role of individual characteristics". En D. Eddington (Ed.), *Selected proceedings of the 6<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (pp. 246-259). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- ISABELLI-GARCÍA, C. L. (2004). *A case study of the factors in the development of Spanish linguistic accuracy and oral communication skills: Motivation and extended interaction in the study abroad context*. New York, NY: Edwin Mellen Press.
- ISABELLI-GARCÍA, C. L. y C. NISHIDA. (2005). "Development of Spanish subjunctive in a nine-month study abroad setting". En D. Eddington (Ed.), *Selected proceedings of the 6<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (pp. 77-91). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- LAFFORD, B. A. y J. M. RYAN. (1995). "The acquisition of lexical meaning in a study abroad context: The Spanish prepositions *por* and *para*". *Hispania*, 78(3), 528-547.
- LAFFORD, B. (2006). "The effect of study abroad vs. classroom contexts in Spanish SLA: Old assumptions, new insights and future research directions". En C. Klee y T. Face (Eds.), *Selected proceedings of the 7<sup>th</sup> Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages* (pp. 1-25). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- LORD, G. (2010). "The combined effects of immersion and instruction on second language pronunciation". *Foreign Language Annals*, 43 (3), 488-503.
- LABOV, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- RYAN, J. M. y B. A. LAFFORD. (1992). "The acquisition of lexical meaning in a study abroad environment: *Ser* and *estar* and the Granada experience". *Hispania*, 75, 714-722.